A photograph of a person crossing a suspension bridge in a dense jungle. The bridge is made of a light-colored mesh and is suspended by ropes. The person is wearing a blue cap and a backpack. The background is a thick wall of green trees and foliage. The text is overlaid on the left side of the image.

Un largo rito de  
tambores, una suma de  
razas y culturas, una  
explosión de colores y  
una sonrisa. La ciudad-  
puerto de Iquitos  
despierta con el calor de  
la selva.

A long, rumbling ritual  
of drums, a melting pot  
of races and cultures, an  
explosion of color and a  
smile. The city of Iquitos  
awakens to the heat of  
the jungle.



Biofera Fotos

La selva peruana guarda en sus arbores un mundo fantástico y colorido. El águila blanquiñegra, en peligro de extinción, es uno de sus habitantes.  
*The Peruvian jungle is a fantastic world color, and home to the back-and-white eagle, a species in danger of extinction.*

# Iquitos

## LA AVENTURA VERDE

## THE EMERALD ADVENTURE

Por / By: Verónica Saenz • Fotos / Photos: Sengo Pérez



**C**omo un lunar blanco entre el verde natural, la ciudad de Iquitos creció en el siglo XIX gracias al boom del caucho. Ricos inmigrantes europeos asentaron sus casas en la ciudad trayendo de Europa no solamente el estilo arquitectónico, adaptado al clima tropical, sino también los bellos azulejos sevillanos y portugueses que revisten sus fachadas. A cinco minutos en motocar el barrio de Belén, convertido en un atractivo mercado fluvial, ofrece una exhibición plétórica de gente, colores y sabores. Belén, situado a orillas del río Itaya y bañado por el Amazonas, permanece inundado desde enero hasta julio. Entonces las aguas bajan y el mercado se transporta a las calles, algunos compran, otros venden, otros se emplean como cargadores. Aquí podemos encontrar el fruto del aguaje, alimento predilecto de los papagayos y un manjar para los lugareños, la ácida cocona, las dulces piñas, los huevos de la tortuga charapa, el jugo del negro ungrahui

**S**tanding out like a pale patch against the deep green backdrop of the surrounding jungle, the port of Iquitos blossomed in the nineteenth century thanks to the booming rubber trade. Wealthy European immigrants soon set up home in the city, bringing their architectural styles from Europe and adapting them to the tropical climate. They also imported superb tiles from Seville and Portugal to decorate the fronts of the houses.

*A five-minute taxi ride will take the visitor to the bustling riverside market in Belen, a district teeming with people, colors and flavors. Nestling on the banks of the Itaya and Amazon Rivers, Belen is usually flooded from January to July, when the river waters recede and the market shifts to the streets. Some of the locals are buyers, some are street-sellers and others offer their services as porters.*

*Here one can find the Aguaje palm fruit, which both macaws and locals are so fond of, plus the sour Cocona fruit,*



Biósfera Fotos



Biósfera Fotos



Guacamayos en concierto. Si quiere verlos, acuda en motocar al zoológico de Quistococha. El fútbol llegó hasta los confines del profundo verde. Los jóvenes de las comunidades nativas ensayan unos pases.

Por los canales de Belén las canoas son el único medio de transporte. Al fondo, el barrio inundable captado en su vida cotidiana.

*Macaws in concert. Visitors can see this specimens by taking a taxi to the Quistococha zoo.*

*Soccer has also arrived in these remote parts of the deep jungle. Here two young natives try out a few tactics.*

*Canoes are the only way to get around Belen. Life goes on as usual in the flood-prone district.*



Una niña de la comunidad de los boras nos muestra su destreza haciendo globos con un chicle. Izquierda. Nativos boras luciendo sus máscaras y collares tradicionales. Abajo. Un joven con su sorprendente mascota.

*A Bora girl shows her skill at blowing bubbles with bubble gum. Left. Bora natives show off their traditional masks and necklaces. Below. A young native carries an unusual pet.*

y el tabaco regional llamado mapacho, secado y armado en el mismo lugar. Allí acuden mayoristas y minoristas a hacer su compra de la semana: frescos pescados de río de extraña apariencia pero delicado sabor, como la carachama, el shirui y el dorado salado; también los caracoles, el escaso fruto de la yarina, la hoja del mijau para envolver los juanes o los suris; gusanos del aguaje que usted con alma rústica y valentía gastronómica puede quizá atreverse a probar.

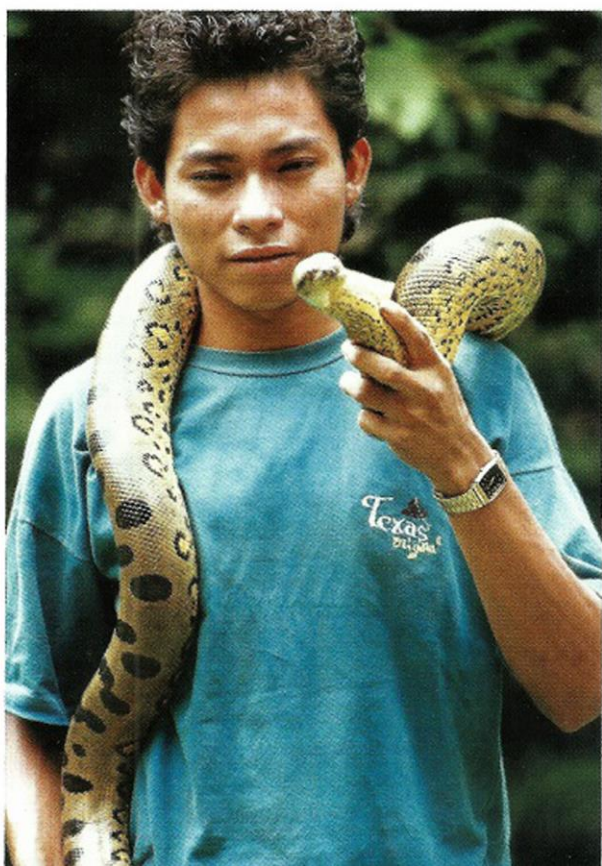
En el zoológico de Quistococha, a veinte minutos de la ciudad, podrá apreciar algunos animales de la región: el maquisapa, una de las 43 especies de primates que viven en nuestra amazonía, el otorongo o tigre americano; el ronsoco, el roedor más grande del mundo; la anaconda, gigantesca boa de los ríos; el tapir y la tortuga de tierra llamada motelo.

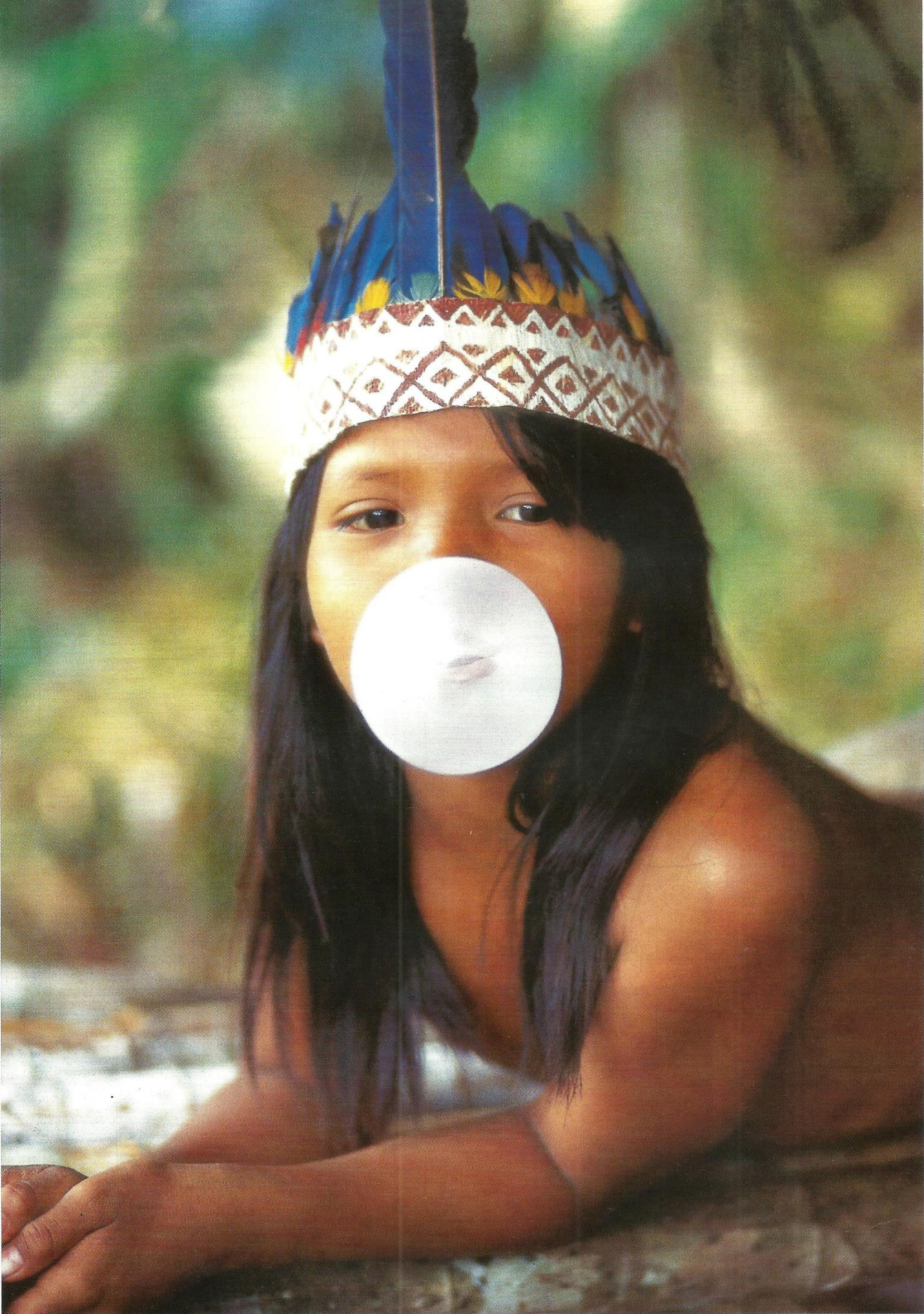
Aunque Iquitos ciudad encierra ya de por sí una variedad de experiencias, se puede escoger, si el tiempo nos permite y el ansia de aventura nos incita, entre las varias alternativas de excursiones. Amazon Camp realiza viajes por el Amazonas -el río más caudaloso del mundo- a bor-

*juicy pineapple, Charapa turtle eggs, the juice of the black Ungurahui fruit and the local Mapacho tobacco, which is dried and rolled right then and there. The market is packed with wholesaler and retail buyers out to do their weekly shopping: fresh riverfish that may look odd, but are delicious, like the Carachama, Shirui and Dorado Salado; snails, Yarina fruit and Mijau leaves, which are used to wrap the Juanes corn pastries and Suris, grubs which only the adventurous and more open-minded souls are likely to try.*

*The Quistococha zoo, a 20-minute ride from town, is home to some species of the region's diverse wildlife: the Maquisapa, one of 43 monkey species that live in the Amazon; the ocelot; the Ronsoco, the world's largest rodent; the anaconda; and the Motelo, land-based tortoise.*

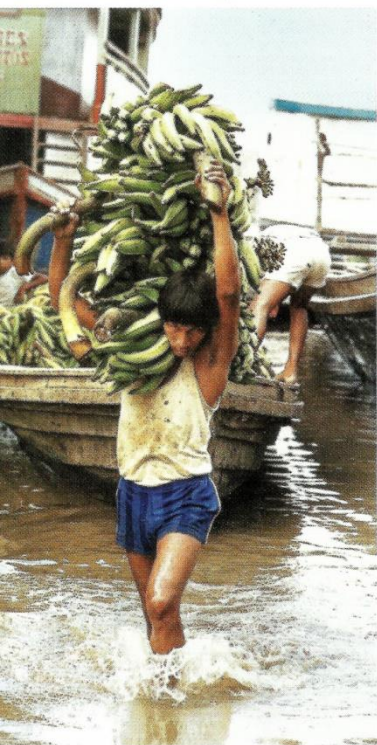
*Although Iquitos as a city has plenty to see, if time allows and the visitor has a taste for adventure, one can choose between a variety of excursions. Amazon Camp runs boat trips down the Amazon, the world's largest river, on board a superb old rubber boat which was built in 1900. And the options are exotic to say the least: one can go fishing for piranha, go insect- or bird-*



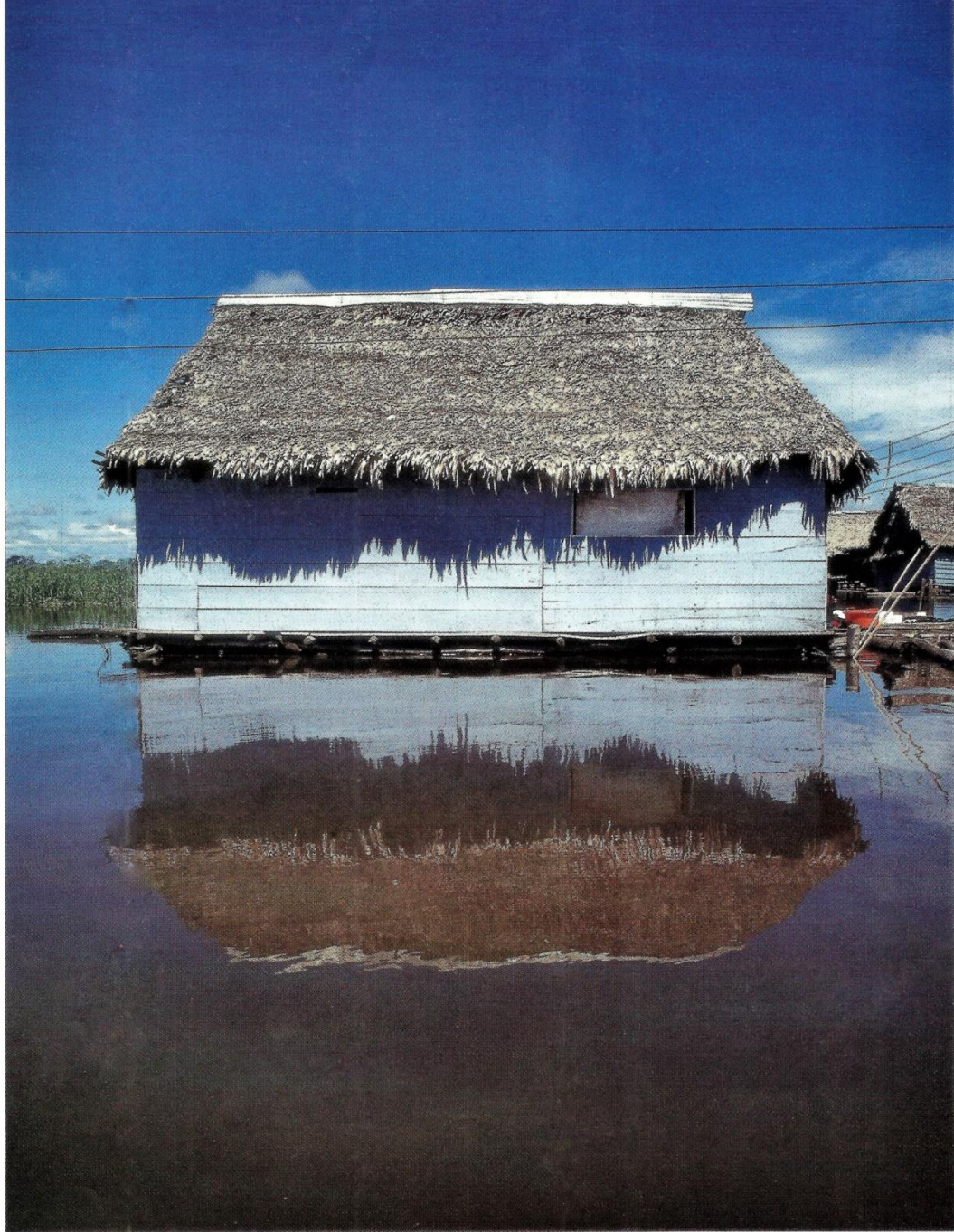


Típica casa palafítica de Belén, barrio conocido como la Venecia peruana. En el puerto pequeñas embarcaciones realizan paseos turísticos.

*This is a typical house in Belén, a district known locally as Peru's Venice. Small craft take visitors on tours here.*



Blósfera Fotos



A toda hora barcazas cargadas de plátanos arriban al puerto de Iquitos. Derecha. Los motocares son el medio más cómodo para viajar dentro de la ciudad y alrededores, son económicos y permiten refrescarse del intenso calor.

*Boats arrive loaded with bananas at the port at all hours. Right: These taxis are the best way to get around in the city and its outskirts, as well as being a cheap and refreshing way to travel in the intense heat.*



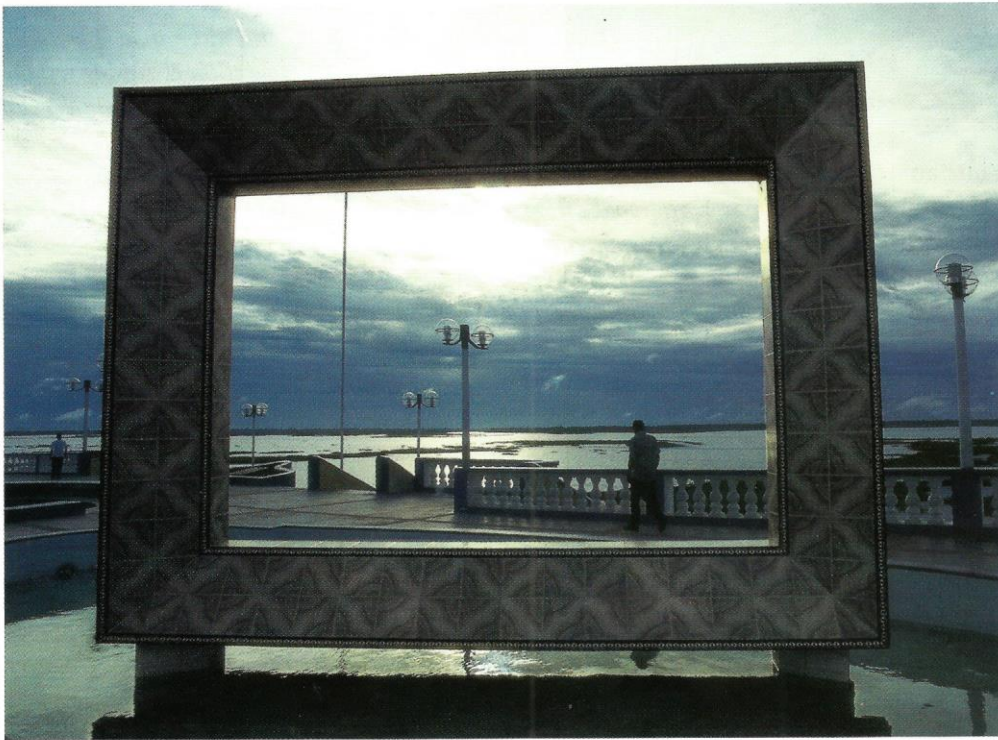
# Iquitos

do de un bello barco cauchero construido en el 1900 ofreciéndonos excursiones exóticas: pescar pirañas, ver un particular tipo de aves o insectos; o su habitual recorrido de cuatro días, de Iquitos a Leticia y viceversa, visitando a los nativos del río Ampiyacu.

Los boras viven, al igual que los demás nativos del Amazonas, en casas palafíticas techadas con las impermeables hojas del Iripay. Los huitotos, vecinos de los boras, se reúnen para danzar con la llegada de los visitantes, visten

*watching or take the usual four-day trip from Iquitos to Leticia and vice-versa, to visit the Ampiyacu natives.*

*The Bora tribe, like other natives in the Amazon jungle, live in reed huts roofed with impenetrable Iripay leaves. Their neighbors, the Huitotos, decked out in Ojé bark skirts, gather to perform a dance for visitors. Both men and women wear crowns decorated with colorful feathers, while their skin is painted black, white and red with natural dyes such as the achote seed. Further up the Ampiyacu River, the Yagua peo-*



**El sol se despide del día y de la ciudad de Iquitos en el malecón Tarapacá, donde acostumbran a pasear los lugareños.**

*The sun goes down on the Malecon Tarapaca river-front drive in the city of Iquitos, where the locals often take a stroll.*

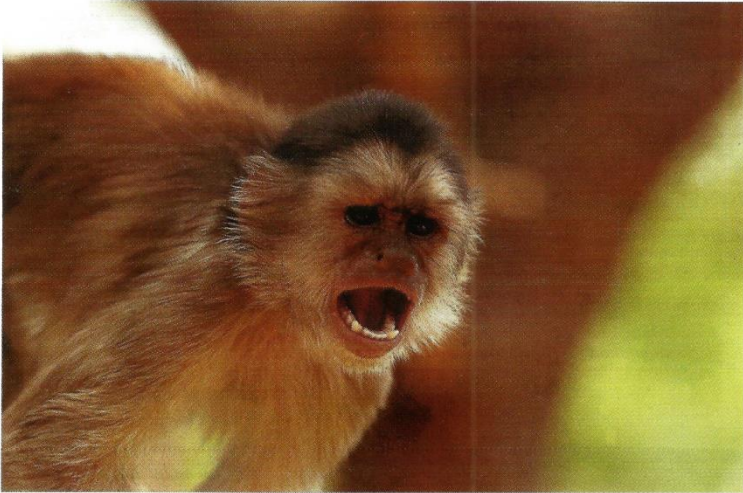
faldas confeccionadas con la corteza del ojé, trabajado como el pergamino. Hombres y mujeres llevan en sus cabezas coronas, adornadas con plumas de coloridas aves y su piel pintada con la blanca greda, el negro huitillo y la roja semilla del achote. Más arriba del río Ampiyacu los yaguas también esperan bailando a la llegada del Río Amazonas, cimbreando la champa roja que llevan colgada del cuello y ceñida a la cintura, confeccionada con la fibra deshilachada del cogollo del aguaje. El barco regresa al puerto de Iquitos para que usted descanse y emprenda otro viaje: esta vez al río Napo. Allí puede llegar en hidroavión o en embarcaciones menores, para luego adentrarse en canoa por las oscuras quebradas hasta el albergue de Amazon

*ple dance as they await the arrival of the Amazon River tide, shaking the red necklaces hanging from their necks and tied to their waists, woven out of fiber from the Aguaje palm tree.*

*The boat returns to the port of Iquitos to allow the visitor to get some rest before setting out on another journey, this time headed for the Napo River. One can get close to the area by sea plane or in smaller craft, before boarding canoes and paddling through the shadow-filled gullies until one arrives at the Amazon Center lodge, where there is a marvelous 165-meter hanging bridge built by Explorama Tours above the jungle canopy. At dawn and sunset, visitors can climb the aluminum ladders fitted with moena wooden steps and*



# Iquitos



Biosfera Fotos

Los machines blanco tienen las extremidades largas, al igual que su cola, con la que suelen columpiarse en las ramas de los árboles.

*The white machines have long limbs like their tail, which they use to help themselves swing from tree to tree.*

*hanging from tough steel cables, to get a chance to hear the calls and get a glimpse of some of the 600 species of birds and other animals in the region.*

*Meanwhile, food lovers will have tried the delicious Chonta palm salad, Paiche fish ceviche marinated in lemon juice, or Paiche a la Loretana, cooked in local style in some of the charming restaurants to be found in Iquitos. Souvenir hunters can also buy the pretty folkcrafts for sale on the*

*Tarapaca esplanade; necklaces and bracelets that the natives make from seeds. At night, the beat of the music and the fun-loving atmosphere will have the visitor trying some of the local cocktails like Siete Raíces (Seven Roots), Clavo Huasca and the Huitochado. On the dancefloor, the local Charapa girls dance sensually, an open invitation to make the most of this warm and generous land.*

### **To bear in mind**

*The city will stage from June 20-29 the "Iquitos Week", a unique event which will cover a vast range of activities from Amazon theater, target shooting with blowpipes, jet ski, the hen ritual and a soccer match between the Bora and Shipibo tribes. A genuine attempt to bring together traditional customs and modern tendencies. ■*

Center, donde se encuentra una atractiva red de puentes colgantes de 165 metros de extensión instalados por Explorama Tours sobre la copa de los árboles. A primera hora de la mañana y al caer la tarde podrá subir por las decenas de escaleras de aluminio, recubiertas por tablas de moena y sujetas por gruesos cables de acero, para oír el trino y ver volar algunas de las 600 especies de aves de la región. Y en todo este tiempo Usted habrá saboreado la rica ensalada de chonta, el cebiche de paiche, o el paiche a la loretana en los agradables restaurantes de la ciudad. También habrá podido comprar la bella artesanía que venden en el malecón Tarapacá, los collares y pulseras que los nativos fabrican con semillas naturales. Cuando cae la noche la música y la alegría incitan a tomar los tragos típicos, como el siete raíces, el clavo huasca y el huitochado; mientras, al son del ritmo, las alegres charapas se sacuden con sus bailes sensuales, invitándonos a gozar esta tierra cálida y generosa.

### **Para recordar**

Del 20 al 29 de junio tendrá lugar la "Semana de Iquitos" un evento de características únicas, con un temario vasto que incluye rubros tan diversos como Teatro Amazónico, Tiro al blanco con cerbatana, Motonáutica y Moto Jet, Ritual de las Gallinas y un encuentro de fútbol mixto entre Boras y Shipibos. Un intento genuino y auspicioso por conciliar lo tradicional con las nuevas tendencias. ■

AEROPERU ofrece vuelos diarios en los siguientes horarios:

### **AEROPERU offers daily flights at the following times:**

Vuelo/Flight	Ruta/Route	Sal./Dep.	Lleg./Arr.
530	Lima/Iquitos	05:50	07:25
531	Iquitos/Lima	07:50	09:15

Conecta con todos los vuelos nacionales:

### **Flights connect with local flights:**

Arequipa, Cuzco, Trujillo, y Juliaca.

También con:

### **Flights also connect with:**

Asunción, Bogotá, Caracas, Cancún, Guayaquil, Los Angeles, Miami, Nueva York, México, Panamá, Quito y Sao Paulo.